

Das Lied von der Erde

Gustav Mahler

Das Lied von der Erde

1. Das trinklied vom Jammer der Erde

Schon winkt der Wein im
goldnen Pokale.

Doch trinkt noch nicht, erst
sing ich euch ein Lied!

Das Lied vom Kummer

Soll auflachend in die Seele
euch klingen.

Wenn der Kummer naht,

Liegen wüst die Gärten der
Seele,

Welkt hin und stirbt die
Freunde, der Gesang.

Dunkel ist das Lieben, ist der
Tod.

Herr dieses Hauses!

Dein Keller birgt die Fülle des
goldenen Weins!

Hier diese Laute nenn ich
mein!

Die Laute schlagen und die
Gläser leeren,

Le Chant de la Terre

1. Chanson à boire de la douleur du monde

Déjà le vin fait signe dans la
coupe d'or,

Mais ne buvez pas avant que je
ne vous chante une chanson!

Le chant du souci

Vous sonnera dans l'âme
comme un rire clair.

Quand le souci approche,

Déserts sont les jardins de
l'âme,

La joie, le chant se fanent et
meurent.

Sombre est la vie, sombre la
mort.

Maître de cette maison!

Ta cave recelle en abondance
le vin doré!

Ce luth, ici, je le déclare mien!

Jouer du luth et vider les
verres,

Das sind die Dinge, die
zusammen passen.

Ein voller Becher Weins zur
rechten Zeit

Ist mehr wert als alle Reiche
dieser Erde!

Dunkel ist das Leben, ist der
Tod.

Das Firmament blaut ewig,
und die Erde

Wird lange feststehn und
aufblühn im Lenz.

Du aber, Mensch, wie lange
lebst denn du?

Nicht hundert Jahre darfst du
dich ergötzen

An all dem morschen Tande
dieser Erde!

Seht dort hinab! Im
Mondschein auf den Gräben

Hockt eine wild-gespentische
Gestalt.

Ein Aff ist's! Hört ihr, wie sein
Heulen hinausgellt

In den süßen Duft des Lebens!

Voilà des choses qui vont
ensemble.

Un pot plein de vin au bon
moment

Vaut plus que tous les biens de
cette terre!

Sombre est la vie, sombre la
mort.

Le firmament, toujours, est
bleu, et la terre

Restera longtemps et fleurira
au printemps.

Mais toi, Homme, combien de
temps vis-tu?

Tu n'auras même pas cent ans
pour jouir

De toutes les vanités
corrompues de la terre!

Regardez là-bas! Au clair de
lune sur les tombes

Est accroupie une forme,
sauvage et fantomatique.

C'est un singe! Écoutez comme
son hurlement déchire

Le doux parfum de la vie!

Jetzt nehmt den Wein! Jetzt ist
es Zeit, Genossen!

Leert eure goldnen Becher zu
Grund!

Dunkel ist das Leben, ist der
Tod.

Maintenant, prenez le vin!
Maintenant il est temps,
compagnons!

Videz vos coupes d'or jusqu'au
fond!

Sombre est la vie, sombre la
mort.

2. Der Einsame im Herbst

Herbstnebel wallen bläulich
überm See;

Vom Reif bezogen stehen alle
Gräser.

Man meint, ein Künstler habe
Staub von Jade

Über die feinen Blüten
ausgestreut.

Der süße Duft der Blumen ist
verflogen,

Ein kalter Wind beugt ihre
Stengel nieder.

Bald werden die verwelkten
goldnen Blätter

Der Lotosblüten auf dem
Wasser ziehn.

Mein Herz ist müde. Mein
kleine Lampe

Erlosch mit Knistern, es
gemahnt mich an den Schlaf.

Ich komm zu dir, traute
Ruhestätte!

Ja gib mir Ruh! Ich hab
Erquickung not!

2. Le Solitaire en Automne

Les brumes d'automne errent
bleues sur le lac;

Figés de gel se dressent tous les
brins d'herbe;

On dirait qu'un artiste a
répandu de la poudre de jade

Sur les fleurs délicates.

Le doux parfum des fleurs a
fui;

Un vent glacé courbe bas leurs
tiges.

Bientôt les pétales d'or fanés

Des fleurs de lotus glisseront
sur l'eau.

Mon coeur est fatigué. Ma
petite lampe

S'est éteinte dans un
crépitement, elle me rappelle
au sommeil.

Je viens à toi, fidèle demeure
du repos!

Oui, donne-moi le repos! J'ai
tant besoin de réconfort!

Ich weine viel in meinen
Einsamkeiten,

Der Herbst in meinen Herzen
währt zu lange;

Sonne der Lieb, willst du nie
mehr scheinen,

Um meine bitteren Tränen mild
aufzutrocknen?

Je pleure beaucoup dans ma
solitude.

L'automne dans mon coeur
dure depuis trop longtemps.

Soleil de l'amour, ne veux-tu
plus jamais briller

Pour sécher tendrement mes
larmes amères?

3. Von der Jugend

Mitten in dem kleinen Teiche
Steht ein Pavillon aus grünem
Und aus weißem Porzellan.

Wie der Rücken eines Tigers
Wölbt die Brücke sich aus Jade
Zu dem Pavillon hinüber.

In dem Häuschen sitzen
Freunde,
Schön gekleidet, trinken,
plaudern,
Manche schreiben Verse
nieder.

Ihre seidnen Ärmel gleiten
Rückwärts, ihre seidnen
Mützen
Hocken lustig tief im Nacken.

Auf des kleinen Teiches stiller
Wasserfläche zeigt sich alles
Wunderlich im Spiegelbilde:

Alles auf dem Kopfe stehend,

3. De la Jeunesse

Au milieu du petit étang
Se dresse un pavillon de verte
Et blanche porcelaine.

Comme le dos d'un tigre
Un pont de jade tend sa courbe
Jusqu'au pavillon.

Dans la petite maison, des
amis,
Bien habillés, boivent,
bavardent;
Certains écrivent des vers.

Leurs manches de soie sont
Retroussées, leurs bonnets de
soie
Retombent gaiement sur leurs
nuques.

Sur les eaux calmes
Du petit étang tout se montre
Merveilleusement comme
dans un miroir.

Tout se tient sur la tête,

In dem Pavillon aus grünem
Und aus weißem Porzellan.

Wie ein Halbmond steht die
Brücke

Umgekehrt der Bogen.
Freunde,

Schön gekleidet, trinken,
plaudern.

Dans le pavillon de verte
Et blanche porcelaine.

Comme une demi-lune, le pont,

Son arche sens dessus dessous.
Des amis,

Bien habillés, boivent,
bavardent.

4. Von der Schönheit

4. De la Beauté*

Junge Mädchen pflücken
Blumen,

Des jeunes filles cueillent des
fleurs,

Pflücken Lotosblumen an dem
Uferrande.

Des fleurs de lotus au bord de
la rivière.

Zwischen Büschen und
Blättern sitzen sie,

Entre buissons et feuilles elles
sont assises,

Sammeln Blüten in den Schoß
und rufen

Rassemblent des fleurs sur
leurs genoux et

Sich einander Neckerein zu.

Se lancent des plaisanteries.

Gold'ne Sonne webt um die
Gestalten,

Le soleil d'or brille sur leurs
corps

Spiegelt sich im blanken
Wasser wider,

Et projette leurs reflets dans
l'eau clair

Sonne spiegelt ihre schlanken
Glieder,

Le soleil fait miroiter leurs
membres frêles,

Ihre süßen Augen wider,

Leurs doux yeux.

Und der Zephir hebt mit
Schmeichelkosen

Et le zéphyr qui gonfle
tendrement

Das Gewebe Ihrer Ärmel auf,

Leurs manches,

Führt den Zauber

Emporte la magie

Ihrer Wohlgerüche durch die
Luft.

De leur parfum à travers les
airs.

O sieh, was tummeln sich für
schöne Knaben

O voyez, qui sont ces beaux
garçons

Dort an dem Uferrand auf mutgen Rossen,	Là-bas au bord de l'eau sur leurs braves destriers?
Weithin glänzend, wie die Sonnenstrahlen;	Étincelants au loin, comme rayons de soleil;
Schon zwischen dem Geäst der grünen Weiden	Parmi les branches des saules verts
Trabt das jungfrische Volk einher!	Les gais jeunes gens chevauchent!
Das Roß des einen wiehert fröhlich auf	Le cheval de l'un d'eux hennit joyeusement,
Und scheut und saust dahin,	Hésite et repart en flèche,
Über Blumen, Gräser Wanken hin die Hufe,	Sur fleurs et herbes passent ses sabots.
Sie zerstampfen jäh im Sturm	Une tempête! Il piétine
Die hingesunken Blüten,	Les pétales tombés.
Hei! wie flattern im Taumel seine Mähnen,	Ah! Comme sa crinière vole dans le vent
Dampfen heiß die Nüstern!	Et un souffle brûlant sort de ses naseaux!
Goldne Sonne webt um die Gestalten,	Le soleil d'or brille sur leurs corps
Spiegelt sie im blanken Wasser wider.	Et projette leurs reflets dans l'eau claire.
Und die schönste von den Jungfraun sendet Lange Blicke ihm der Sehnsucht nach.	Et la plus belle des jeunes filles le suit d'un long regard nostalgique.

Ihre stolze Haltung ist nur
Verstellung:

In dem Funkeln ihrer großen
Augen,

In dem Dunkel ihres heißen
Blicks

Schwingt klagend noch die
Erregung ihres Herzens nach.

Son fier maintien n'est que
façade:

Dans le feu de ses grands yeux,

Dans la nuit de son regard
brûlant

Vibre et soupire encore
l'excitation de son coeur.

5. Der Trunkene im Frühling

5. L'Homme ivre au Printemps

Wenn nur ein Traum das
Leben ist

Warum dann Müh und Plag?

Ich trinke, bis ich nicht mehr
kann,

Den ganzen lieben Tag.

Und wenn ich nicht mehr
trinken kann,

Weil Kehl und Seele voll,

So tauml' ich bis zu meiner Tür

Und schlafe wundervoll!

Was hör ich beim Erwachen?

Horch, ein Vogel singt im
Baum.

Ich frag ihn, ob schon Frühling
sei,

Mir ist als wie im Traum.

Der Vogel zwitschert: ja! der
Lenz ist da,

Sei kommen über Nacht, –

Si la vie n'est qu'un rêve,

Pourquoi alors fatigue et
peine?

Je bois, jusqu'à ce que je n'en
puisse plus,

Tout au long de l'aimable jour!

Et quand je ne peux plus boire

Car corps et âme sont
rassasiés,

Je titube jusqu'à ma porte

Et dors merveilleusement!

Qu'entends-je au réveil?

Écoutez, un oiseau chante dans
l'arbre.

Je lui demande si c'est déjà le
printemps,

Il me semble que je rêve.

L'oiseau gazouille: Oui! Le
printemps est là,

Venu pendant la nuit!

Aus tiefstem Schauen lauscht ich auf,	Avec une attention profonde, je l'écoute.
Der Vogel singt und lacht!	L'oiseau chante et rit!
Ich fülle mir den Becher neu	Je remplis mon verre à nouveau
Und leer ihn bis zum Grund	Et le vide jusqu'au fond
Und singe, bis der Mond erglänzt	Et chante jusqu'à ce que la lune
Am schwarzen Firmament.	Brille au noir firmament.
Und wenn ich nicht mehr singen kann,	Et quand je ne peux plus chanter,
So schlaf ich wieder ein.	Je m'endors à nouveau.
Was geht mich denn der Frühling an!	Qu'ai-je à voir avec le printemps?
Laßt mich betrunken sein!	Laissez-moi être ivre!

6. Der Abschied

(nach Wang-Sei)

Die Sonne scheidet hinter dem
Gebirge.

In alle Täler steigt der Abend
nieder

Mit seinen Schatten, die voll
Kühlung sind.

O sieh! Wie eine Silberbarke
schwebt

Der Mond am blauen
Himmelssee herauf.

Ich spüre eines feinen Windes
Wehn

Hinter den dunklen Fichten!

Der Bach singt voller Wohllaut
durch das Dunkel.

Die Blumen blassen im
Dämmerchein.

Die Erde atmet voll von Ruh'
und Schlaf.

Alle Sehnsucht will nun
träumen,

Die müden Menschen gehn
heimwärts,

6. L'Adieu

(d'après Wang-Sei)

Le soleil plonge derrière les
montagnes.

Sur les vallées tombent le soir

Et ses ombres pleines de
fraîcheur.

O vois! Comme une barque
d'argent flotte

La lune sur la mer bleue du
ciel.

Je sens une tendre brise
souffler

Derrière les pins sombres!

Le ruisseau chante à voix plus
haute dans l'ombre,

Les fleurs pâlissent dans la
lueur du crépuscule.

La terre respire pleinement
dans le repos et le sommeil.

Tous les désirs sont désormais
changés en rêves,

Les gens fatigués rentrent chez
eux,

Um im Schlaf vergessnes Glück	Pour trouver un bonheur oublié dans le sommeil
Und Jugend neu zu lernen!	Et apprendre à nouveau la jeunesse!
Die Vögel hocken still in ihren Zweigen.	Les oiseaux sont blottis, silencieux, sur leurs branches.
Die Welt schläft ein...	Le monde s'endort...
Es wehet kühl im Schatten meiner Fichten.	Il souffle une brise fraîche à l'ombre de mes pins.
Ich stehe hier und harre eines Freundes;	Je suis là, attendant un ami;
Ich harre sein zum letzten Lebewohl.	Je l'attends pour un dernier adieu.
Ich sehne mich, o Freund, an deiner Seite	J'ai tant envie, ami, à tes côtés
Die Schönheit dieses Abends zu genießen.	De partager la beauté de ce soir.
Wo bleibst du? Du läßt mich lang allein!	Où es-tu? Tu m'as laissé seul si longtemps!
Ich wandle auf und nieder mit meiner Laute	J'erre ici et là, avec mon luth,
Auf Wegen, die von weichem Grase schwellen.	Sur des sentiers riches d'une herbe douce.
O Schönheit! O ewigen Liebens, Lebens trunk'ne Welt!	O beauté! O monde à jamais ivre d'amour et de vie!

(nach Wang-Sei)

Er stieg vom Pferd und reichte
ihm den Trunk des Abschieds
dar.

Er fragte ihn, wohin er führe
Und auch warum es müßte
sein.

Er sprach, seine Stimme war
umflort :

Du, mein Freund,

Mir war auf dieser Welt das
Glück nicht hold!

Wohin ich geh? Ich geh, ich
wandre in die Berge.

Ich suche Ruhe für mein
einsam Herz!

Ich wandle nach der Heimat,
meiner Stätte.

Ich werde niemals in die Ferne
schweifen.

Still ist mein Herz und harret
seiner Stunde!

Die liebe Erde allüberall

Blüht auf im Lenz und grünt
aufs neu!

(d'après Wang-Sei)

Il descendit de cheval et lui
tendit le breuvage de l'adieu.

Il lui demanda où il irait
Et aussi pourquoi cela devait
être.

Il parla, sa voix était voilée :

Toi, mon ami,

Sur cette terre, le bonheur ne
m'a pas été donné!

Où vais-je ? Je vais, j'erre dans
les montagnes.

Je cherche le repos pour mon
coeur solitaire.

Je vais vers mon pays, mon
refuge.

Jamais je n'errerais plus au loin.

Calme est mon coeur et il
attend son heure.

Partout, la terre bien-aimée

Fleurit au printemps et verdit
à nouveau!

Allüberall und ewig blauen
licht die Fernen!

Partout et éternellement, les
lointains bleuissent de
lumière!

Ewig... ewig...

Éternellement...
éternellement...

Traduction : Michelle Blanckaert pour [Kulturica](#).